

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
5526

NORME
INTERNATIONALE

Second edition
Deuxième édition
2013-03-01

**Cereals, pulses and other food grains —
Nomenclature**

**Céréales, légumineuses et autres graines
alimentaires — Nomenclature**

**Getreide, Hülsenfrüchte und
Nahrungsgetreide — Benennung**

get full document from standards.iteh.ai



Reference number
Numéro de référence
ISO 5526:2013(E/F)

© ISO 2013

Sample Document

get full document from standards.iteh.ai



COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT
DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT

© ISO 2013

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Published in Switzerland/Publié en Suisse

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 5526 was prepared by Technical Committee ISO/TC 34, *Food products*, Subcommittee SC 4, *Cereals and pulses*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 5526:1986), which has been technically revised.

Sample Document

get full document from standards.iteh.ai

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 5526 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 34, *Produits alimentaires*, sous-comité SC 4, *Céréales et légumineuses*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 5526:1986), qui a fait l'objet d'une révision technique.

Sample Document

get full document from standards.iteh.ai

Vorwort

Die ISO (Internationale Organisation für Normung) ist die weltweite Vereinigung nationaler Normungsinstitute (ISO-Mitglieds Körperschaften). Die Erarbeitung Internationaler Normen obliegt den Technischen Komitees der ISO. Jede Mitglieds Körperschaft, die sich für ein Thema interessiert, für das ein Technisches Komitee eingesetzt wurde, ist berechtigt, in diesem Komitee mitzuarbeiten. Internationale (staatliche und nichtstaatliche) Organisationen, die mit der ISO in Verbindung stehen, sind an den Arbeiten ebenfalls beteiligt. Die ISO arbeitet bei allen Angelegenheiten der elektrotechnischen Normung eng mit der Internationalen Elektrotechnischen Kommission (IEC) zusammen.

Internationale Normen werden in Übereinstimmung mit den Gestaltungsregeln der ISO/IEC-Direktiven, Teil 2, erarbeitet.

Die Hauptaufgabe von Technischen Komitees ist die Erarbeitung Internationaler Normen. Die von den Technischen Komitees verabschiedeten internationalen Norm-Entwürfe werden den Mitglieds Körperschaften zur Abstimmung vorgelegt. Die Veröffentlichung als Internationale Norm erfordert Zustimmung von mindestens 75 % der abstimmenden Mitglieds Körperschaften.

Es wird auf die Möglichkeit aufmerksam gemacht, dass einige der Festlegungen in diesem Dokument Gegenstand von Patentrechten sein können. Die ISO ist nicht dafür verantwortlich, einzelne oder alle solcher Patentrechte zu kennzeichnen.

ISO 5526 wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 34, *Lebensmittelprodukte*, Unterkomitee SC 4, *Getreide und Hülsenfrüchte*.

Diese zweite Ausgabe ersetzt die erste Ausgabe (ISO 5526:1986), die technisch überarbeitet wurde.

Sample Document

get full document from standards.iteh.ai

Sample Document

get full document from standards.iteh.ai

Cereals, pulses and other food grains — Nomenclature

Céréales, légumineuses et autres graines alimentaires — Nomenclature

Getreide, Hülsenfrüchte und Nahrungsgetreide — Benennung

1 Scope

This International Standard lists the botanical names of the main species of:

- a) cereals (Clause 3);
- b) pulses (Clause 4);
- c) other food grains (Clause 5).

NOTE In addition to terms used in English and French, two of the three official ISO languages, this document gives the equivalent terms in Chinese and German; these are published under the responsibility of the member bodies for China (SAC) and Germany (DIN), and are given for information only. Only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.

It also lists the stabilized plant names of the International Seed Testing Association (ISTA).

Various commonly met synonyms of the botanical names are indicated in an annex.

1 Domaine d'application

La présente Norme internationale donne les noms botaniques des principales espèces de:

- a) céréales (Article 3);
- a) légumineuses (Article 4);
- b) autres graines alimentaires (Article 5).

NOTE En complément des termes utilisés en anglais et en français, deux des trois langues officielles de l'ISO, le présent document donne les termes équivalents en chinois et en allemand; ces termes sont publiés sous la responsabilité des comités membres chinois (SAC) et allemand (DIN) respectivement, et sont donnés uniquement pour information. Seuls les termes et définitions dans les langues officielles peuvent être considérés comme étant des termes et définitions de l'ISO.

Elle donne également les noms des plantes stabilisés par l'ISTA (Association internationale d'essais des semences).

Divers synonymes communément rencontrés sont indiqués dans une annexe.

1 Anwendungsbereich

Diese Internationale Norm nennt die botanischen Namen der Hauptsorten von

- a) Getreide (Abschnitt 3);
- b) Hülsenfrüchte (Abschnitt 4);
- c) anderes Nahrungsgetreide (Abschnitt 5).

ANMERKUNG Neben den verwendeten Begriffen in Englisch und Französisch, zwei der drei offiziellen ISO Sprachen, enthält dieses Dokument die entsprechenden Begriffe in Chinesisch und Deutsch. Diese werden unter der Verantwortung der Mitgliedsorganisationen für China (SAC) und Deutschland (DIN) veröffentlicht und werden lediglich zur Information gegeben. Nur die Begriffe in den offiziellen Sprachen können als ISO-Begriffe berücksichtigt werden.

Des Weiteren führt sie die Pflanzennamen in Englisch der International Seed Testing Association (ISTA) auf.

Die verwendeten Synonyme für die botanischen Namen werden in einem Anhang aufgeführt.

2 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

2 Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions suivants s'appliquent.

2 Begriffe und Definitionen

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die folgenden Begriffe und Definitionen.

2 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

2.1 cereals

food grains of plants, usually cultivated, belonging to the *Poaceae* family

2.1 céréales

produits alimentaires en grains de plantes, généralement cultivées, appartenant à la famille des *Poaceae*

2.1 Getreide

kultivierte Pflanzenarten aus der Gräserfamilie der *Poaceae*

2.1 谷物

通常为栽培的禾本科植物的颖果。

2.2 pulses

food grains of plants, usually cultivated, belonging to the *Fabaceae* family

2.2 légumineuses

produits alimentaires en grains de plantes, généralement cultivées, appartenant à la famille des *Fabaceae*

2.2 Hülsenfrüchte

kultivierte Pflanzenarten aus der Familie der *Fabaceae*

2.2 豆类

通常为栽培的豆科植物的果实。

2.3 other food grains

food grains of plants, usually cultivated, belonging neither to the *Poaceae* nor to the *Fabaceae* families

2.3 autres grains alimentaires

produits alimentaires en grains de plantes, généralement cultivées, n'appartenant ni à la famille des graminées des *Poaceae* ni à la famille des *Fabaceae*

2.3 anderes Nahrungsgetreide

kultivierte Pflanzenarten, die weder zu der *Fabaceae* noch zur Familie der *Poaceae* gehören

2.3 其他粮食

通常为栽培的,既不属于禾本科也不属于豆科植物的粮食。

3 Cereals

3 Céréales

3 Getreide

Table 1
Tableau 1
Tabelle 1

No.	Botanical name Nom botanique	English common name Nom commun anglais	Nom commun français French common name	Gebräuchliche deutsche Namen German common name	中文名称 Chinese common name	ISTA stabilized plant names Noms des plantes stabilisés par l'ISTA
3.1	<i>Avena byzantina</i> K. Koch	Algerian oats Red oats	Avoine d'Algérie Avoine rouge Avoine byzantine	Mittelmeer-Hafer	红燕麦	<i>Avena byzantina</i> K. Koch
3.2	<i>Avena nuda</i> Linnaeus	Naked oats Hull-less oats	Avoine nue	Nackt-Hafer	莠麦	<i>Avena nuda</i> L.
3.3	<i>Avena sativa</i> Linnaeus	Common oats Cultivated oats White oats	Avoine Avoine cultivée	Hafer	燕麦	<i>Avena sativa</i> L.
3.4	<i>Bracharia deflexa</i> (Schumacher) Hubert	Guinea millet	Millet de Guinée Fonio à grosses graines Kolo rassé	Guinea Hirse	几内亚弯臂粟	
3.5	<i>Coix lacryma-jobi</i> Linnaeus	Job's tears Adlay (Philippines)	Larmes de Job Herbe aux perles Herbes à chapelets Larmilles Larmes du Christ	Hlobsträne Tränengras	薏苡	<i>Coix lacryma-jobi</i> L.
3.6	<i>Digitaria exilis</i> (Kippist) Stapf	Acha White fonio Fundu Hungry rice	Fonio Fonio blanc	Fonio Hungerreis	马唐	<i>Digitaria exilis</i> (Kippist) Stapf
3.7	<i>Digitaria iburua</i> Stapf	Iburu Black fonio	Fonio noir Manne noire Ibourou	Schwarz-Fonio		

No.	Botanical name Nom botanique	English common name Nom commun anglais	Nom commun français French common name	Gebräuchliche deutsche Namen German common name	中文名称 Chinese common name	ISTA stabilized plant names Noms des plantes stabilisés par l'ISTA
3.8	<i>Echinochloa crus-galli</i> “(Linnaeus) P. Beauv.” var. <i>frumentacea</i> (Roxburgh) W. F. Wight	Japanese millet Sawa millet Barnyard millet Barnyard grass Billion dollar grass White panicum Cockspur grass	Millet japonais	Japanhirse Schamahirse Sawahirse Weizenhirse	稗草	<i>Echinochloa crus-galli</i> “(L.) P. Beauv.”
3.9	<i>Eleusine coracana</i> (Linnaeus) Gaertner	Finger millet Ragi, IN Indian millet Bird's foot millet African millet	Eleusine Mil rouge Coracan	Fingerhirse	牛筋草 非洲稷	<i>Eleusine coracana</i> (L.) Gaertn.
3.10	<i>Eragrostis tef</i> (Zuccagni) Trotter	Teff Teff grass	Teff Teff d'Abyssinie Eragrostide d'Abyssinie Eragrostis d'Abyssinie	Zwerghirse Äthiopisches Liebesgras	埃塞俄比亚画眉草	<i>Eragrostis tef</i> (Zuccagni) Trotter
3.11	<i>Hordeum vulgare</i> Linnaeus sensu lato	Barley	Orge Orge cultivée Orge commune	Gerste	大麦	<i>Hordeum vulgare</i> L.
3.12	<i>Hordeum vulgare</i> convar. <i>distichon</i>	Two-rowed barley	Orge à deux rangs Orge de printemps Paumelle	Zweizeilige Gerste	二棱大麦	
3.13	<i>Hordeum vulgare</i> convar. <i>hexastichon</i> Linnaeus	Six-rowed barley	Orge à six rangs Escourgeon Orge carrée Orge d'hiver	Sechszellige Gerste	六棱大麦	
3.14	<i>Oryza glaberrima</i> Steud.	African rice	Riz africain Riz de Casamance	Afrikanischer Reis	光稃稻	<i>Oryza glaberrima</i> Steud.

No.	Botanical name Nom botanique	English common name Nom commun anglais	Nom commun français French common name	Gebräuchliche deutsche Namen German common name	中文名称 Chinese common name	ISTA stabilized plant names Noms des plantes stabilisés par l'ISTA
3.15	<i>Oryza sativa</i> Linnaeus	Rice a) Non-glutinous rice Non-waxy rice Common rice b) Glutinous rice Waxy rice Sweet rice	Riz a) Riz non glutineux Riz non waxy Riz commun b) Riz glutineux Riz waxy	Reis a) Nicht klebriger Reis b) Klebreis	稻 a) 非糯米 非糯水稻 普通稻 b) 糯水稻 糯米或糯米	<i>Oryza sativa</i> L.
3.16	<i>Panicum miliaceum</i> Linnaeus	Common millet Australian white millet Bread millet Cheena millet Chinese red millet Hog millet Moroccan yellow millet Plate millet Proso millet Turkish yellow millet (Koskas) USA red millet Millet panic Panic Broom millet Broomcorn millet French millet Samai, IN	Millet commun Millet rond Millet à grappes Millet indien Panic faux- millet Blanc de Vendée Millet cultivé	Hirse Echte Hirse Rispenhirse	稷 谷子	<i>Panicum miliaceum</i> L.
3.17	<i>Panicum sumatrense</i> Roth	Little millet	Millet Petit mil	Kutki-Hirse		
3.18	<i>Paspalum scrobiculatum</i> Linnaeus	Kodo millet Ditch millet Kodra Kodon Varagu Scrobic	Kodo Herbe à épée Varangon Millet indigène	Kodo-Hirse	鴨嘴草	<i>Paspalum scrobiculatum</i> L.

No.	Botanical name Nom botanique	English common name Nom commun anglais	Nom commun français French common name	Gebräuchliche deutsche Namen German common name	中文名称 Chinese common name	ISTA stabilized plant names Noms des plantes stabilisés par l'ISTA
3.19	<i>Pennisetum glaucum</i> (Linnaeus) R. Brown	Pearl millet Inyati millet Babala seed Bulrush millet Cattail Pale rajeen grass Bajra, IN	Petit mil Mil du Soudan Mil à chandelle Mil d'Afrique Mil pénicillaire Mil perlé	Perlhirse	狗尾草	<i>Pennisetum glaucum</i> (L.) R. Br.
3.20	<i>Secale cereale</i> Linnaeus	Rye	Seigle	Roggen	黑麦	<i>Secale cereale</i> L.
3.21	<i>Setaria italica</i> “(Linnaeus) P. Beauv.”	Foxtail millet Italian millet German millet Australian millet Chinese yellow millet Seed of Anjou sprays Seed of Burgundy sprays Seed of Italian sprays Hungarian millet	Millet d'Italie Millet des oiseaux Moha Moha de Hongrie Panis	Kolbenhirse Kolben-Borstenhirse	小米	<i>Setaria italica</i> (L.) P. Beauv.
3.22	<i>Sorghum bicolor</i> “(Linnaeus) Moench”	<i>Sorghum</i> ^a Guinea corn Great millet Egyptian millet Kafir corn Dari Milo Waxy milo Jowar Cholain Cholam Milomaize Kaoliang (CN) Kadiang (CN) Feteritas Shallu Broomcorn	<i>Sorgho</i> ^a Gros mil (Afrique) Sorgho des teinturiers Sorgho à sucre	Kafferkorn ^a Mohrenhirse Durrakorn Besenkorn Dari Körnerhirse Faserhirse Futterhirse	高粱 ^a	<i>Sorghum bicolor</i> (L.) Moench